

ФГБОУ ВО «Московский государственный юридический университет
имени О.Е. Кутафина (МГЮА)»
Оренбургский институт (филиал)

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

подготовки выпускников
для получения дополнительной квалификации
**«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ»**

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

для студентов бакалавриата

Кафедра иностранных языков

Форма обучения: очная

Оренбург

Содержание

Введение	2
1. Цели освоения образовательной профессиональной программы	3
2. Структура и содержание программы	6
2.1. Общие дисциплины	7
2.2. Специальные дисциплины	13
3. Образовательные технологии	17
4. Организация текущего, промежуточного и итогового контроля	18
5. Планируемые результаты освоения образовательной профессиональной программы	19
6. Материально-техническое обеспечение программы	21

Введение

Настоящая программа разработана в соответствии с Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника высшего учебного заведения для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (Приложение к приказу Министерства общего и среднего образования Российской Федерации от 04 июля 1997 года № 1435) и рекомендациями, содержащимися в документе Совета Европы «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка», 2003 г.

Предлагаемая программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для студентов Оренбургского института (филиала) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) реализуется в течение 8 семестров бакалавриата, начиная с первого курса, в соответствии с утвержденным учебным планом данной квалификации.

В программе определяются цели, задачи и подходы к обучению, а также освещаются общая характеристика этапов обучения, содержание обучения и его распределение в рамках курса, виды и формы работы, виды и формы контроля, критерии оценки.

Программа включает общие дисциплины (первый этап подготовки) и специальные дисциплины (второй этап подготовки).

Общие дисциплины (первый этап):

- практический курс юридического иностранного языка;
- практический курс разговорного иностранного языка;
- введение в языкознание;
- стилистика иностранного языка и культура речи.

Специальные дисциплины (второй этап):

- теория перевода;
- практический курс профессионально-ориентированного перевода;
- практикум по письменному переводу;
- дисциплины и курсы по выбору студентов, устанавливаемые кафедрой.

Формами обучения являются аудиторные занятия: лекции, семинары, практические (групповые и индивидуальные) консультации и внеаудиторная работа студентов.

Приказом ректора Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) и на основании решения аттестационной комиссии Оренбургского института (филиала) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) студентам, выполнившим в полном объеме учебный план, присваивается квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и выдается диплом установленного образца о присвоении дополнительной к высшему образованию квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

1. Цели освоения образовательной профессиональной программы

Целью обучения профессионально ориентированному переводу является формирование профессиональной личности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, реализующего себя в процессе выполнения трудовой деятельности, т.е. формирование его профессиональной компетентности.

Цель обучения представляет собой совокупность трех взаимосвязанных и взаимообусловленных аспектов: прагматического, педагогического и когнитивного.

Прагматический аспект целей обучения профессионально ориентированному переводу соотносится с практическим аспектом обучения в целом и связан с требованиями к уровню практического владения языком и профессией переводчика, обусловленными возможными последующими контактами учащихся. В соответствии с этим у выпускника должна быть сформирована профессиональная компетентность в области:

- письменного и в ограниченном объеме устного (с листа и последовательного) перевода с иностранного языка на родной;
- перевода как узкоспециальных текстов, так и текстов общенаучного и официального характера;
- ведения деловой переписки и деловой беседы;
- составления аннотаций, рефератов и обзоров статей.

Развивающим аспектом при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации является **когнитивный аспект** целей обучения, который связан с такими категориями, как знания, мышление и процессы понимания, задействованные в ходе приобщения учащегося к иностранному языку, переводу, культуре страны изучаемого языка.

Педагогический аспект целей обучения профессионально ориентированному переводу определяет те качества, которые необходимо воспитывать в личности учащегося, чтобы он был способен выступать посредником в профессиональном общении на межкультурном уровне, уважительно относиться к духовным и материальным ценностям других стран и народов.

В процессе подготовки переводчиков используется концепция интегративной модели обучения, которая позволяет наиболее полно представить деятель-

ность переводчика и подготовить студентов к этой профессии. Применительно к обучению понятие «интеграция» реализуется как принцип развития образования, который обеспечивает междисциплинарную связь и целостность педагогической системы. В этой связи можно говорить об интегративных процессах, которые позволяют гармонично осуществлять в неязыковых вузах подготовку будущих переводчиков. Предложенная модель обучения опирается на различные дисциплины, каждая из которых освещает отдельные стороны профессиональной деятельности переводчика.

В настоящее время в соответствии с парадигмой образования Федеральный компонент стандарта по иностранному языку для всех ступеней обучения направлен на комплексную реализацию личностно-ориентированного, деятельностного, коммуникативно-когнитивного и социокультурного подходов в обучении иностранным языкам. Вышеизложенное обусловило интеграцию в систему обучения переводу таких подходов, как личностный, деятельностный, социокультурный и дискурсивный, а также профессиональных знаний и умений студентов по их основной специальности.

Субъектом данной профессиональной деятельности является переводчик. В соответствии с **личностным подходом** обучение должно быть направлено на формирование его личности как члена определенной профессиональной группы. Для решения стоящих перед ним задач переводчик должен обладать соответствующими знаниями, умениями и личностными качествами, которые рассматриваются в рамках его **профессиональной компетентности** и определяются как обладание человеком способностью, знаниями и умениями передавать (как в письменной, так и в устной формах) научную и техническую информацию с одного языка на другой, с учетом различия между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и культурами. Данная компетентность – явление неоднородное, интегрирующее в себе ряд составляющих, которые соотносятся с четырьмя основными сторонами деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации (межкультурным общением в области науки и техники, собственно профессиональной деятельностью переводчика, профессиональной переводческой средой и личностью профессионала). В соответствии с этим предполагается формировать следующие составляющие данной компетентности:

– *коммуникативная*, т.е. способность (в соответствии с социальными и культурными нормами общения в области науки и техники) понимать на иностранном языке и создавать на русском в устной или письменной форме программы речевого поведения в виде высказываний и специальных дискурсов, в состав которой входят:

– *лингвистическая* компетенция, которая включает знание лексики, фонетики, грамматики, стилистики иностранного языка и соответствующие практические навыки и умения, а также другие характеристики языка как системы и способность использовать языковые средства для построения правильно сформированных и несущих определенный смысл высказываний;

– *прагматическая* компетенция предполагает использование языковых средств в определенных функциональных целях (реализация коммуникативных

функций, порождение речевых актов) в соответствии со схемами взаимодействия;

– *социолингвистическая* компетенция, которая включает знания и умения, необходимые для эффективного использования языка в социальном контексте;

– *специальная*, т.е. способность выполнять на профессиональном уровне труд переводчика текстов по специальности, владение переводчиком соответствующими знаниями и умениями, которая включает: базовую, предметную, дискурсивную, социокультурную, технологическую и стратегическую составляющие;

– *социальная*, которая соотносима с профессиональным общением в переводческой среде, т.е. с владением совместной профессиональной деятельностью переводчика, приемами профессионального общения, принятыми в данной профессии, с социальной ответственностью за результаты своего труда и т.д.;

– *личностная*, т.е. обладание соответствующими профессионально важными для выполнения деятельности переводчика качествами личности.

Профессия переводчика в сфере профессиональной коммуникации является дополнительной к основной профессии. Это значит, что у студента сформирована или формируется профессиональная компетентность специалиста в определенной научно-технической сфере. Соответствующие знания и умения, полученные студентом по основной специальности, могут и должны быть использованы в процессе его подготовки к деятельности переводчика.

В интегративной модели обучения в соответствии с **деятельностным подходом** переводческая компетентность формируется в процессе выполнения профессиональных задач. Для успешного овладения профессией переводчика курс обучения включает два этапа: первый этап, который включает базовый и профессионально ориентирующий аспекты, позволяющие студентам достичь уровня владения иностранным языком, необходимого для обучения переводу, и знакомит их с профессиональной деятельностью переводчика, и второй этап, который включает аналитический, синтезирующий и корректирующий аспекты, соответствующие основным этапам деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Социокультурный подход позволяет расширить перечень профессиональных задач переводчика и готовить студентов не только к пониманию и передаче социокультурных особенностей общения в научно-технической сфере, но и к общению в профессиональной среде, в которой осуществляется деятельность самого переводчика.

Являясь участником межкультурного общения, переводчик должен учитывать различные исторические, социальные, культурные, ситуативные факторы, которые оказали влияние на создание иноязычного текста и которые ему необходимо отразить при переводе данного текста на русский язык. Такой подход к анализу текста возможен с дискурсивных позиций, что обусловило целесообразность использования понятий «дискурс» и «анализ дискурса» при подготовке студентов к деятельности переводчика.

Дискурсивный подход позволяет выделить в качестве самостоятельного специальный дискурс, базовым компонентом которого является текст по специальности. Обучение осуществляется на материале высказываний, типичных для реальной профессиональной деятельности, что обуславливает использование при обучении подвидов и жанров специального дискурса, которые наиболее часто встречаются в деятельности переводчика.

Важным для переводчика является владение пониманием (чтением/ аудированием), которое во многом определяет успешный перевод иноязычного текста на родной язык. Соответствующий уровень понимания и интерпретации иностранного текста по специальности достигается путем переводческого анализа специального дискурса, информационно-справочного и терминологического поиска по рассматриваемой в высказывании теме.

По данной модели обучения предусматривается формирование умений межкультурного общения в бытовой, социокультурной и профессиональной сферах. При этом осуществляется:

а) максимально возможное приобщение студентов к соответствующей культуре и таким образом расширение их кругозора, что соответствует педагогическому аспекту целей обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации;

б) приобщение к мировым знаниям в области конкретной профессии, что способствует совершенствованию переводческой компетентности.

На первом этапе обучения преобладают бытовая и социокультурная сферы общения, на профессионально ориентирующем подэтапе присутствует профессиональная сфера общения. На втором этапе обучения – социокультурная и профессионально-деловая (общенаучная, узкоспециальная, деловая) сферы общения.

Контроль (промежуточный и итоговый) осуществляется в форме письменных контрольных работ (в том числе тестов), зачетов/экзаменов по завершении каждого теоретического и практических спецкурсов, а также в форме экзамена после каждого этапа обучения. В конце всего курса обучения студенты сдают государственный квалификационный экзамен. Студенты, успешно сдавшим зачеты и экзамены по предлагаемым дисциплинам на протяжении обучения и защитившим дипломную работу, выдается диплом о получении дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

В Программе представлены общие и специальные дисциплины каждого из этапов обучения.

2. Структура и содержание программы

Нормативная трудоемкость образовательной профессиональной программы подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации при очной форме обучения – 1500 часов.

Индекс	Наименование дисциплин и их основные разделы	всего часов
ОД.00.	Общие дисциплины	
ОД.01.	<u>Введение в языкознание.</u> Место языка в системе культурно значимых средств коммуникации; Способы научного описания языка; История общества и история языка, язык и мысль; Язык и культура;	48
ОД.02.	<u>Стилистика иностранного языка</u>	48
ОД.03.	<u>Практический курс юридического иностранного языка</u>	448
ОД.04.	<u>Практический курс разговорного иностранного языка</u>	306
СД.00.	Специальные дисциплины	
СД.01.	<u>Теория перевода</u> Основные понятия переводоведения; способы достижения адекватности при переводе; прагматические, семантические и стилистические аспекты перевода.	70
СД.02.	<u>Практический курс профессионально-ориентированного перевода</u> Дискурсивные, лексико-фразеологические, грамматические и стилистические трудности и их преодоление при переводе текстов, относящимся к сфере основной профессиональной деятельности, с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.	400
СД.03.	<u>Дисциплины по выбору студентов:</u> – перевод в сфере договорного права; – перевод в сфере финансового права; – перевод в сфере судебного делопроизводства.	100
СД.04.	<u>Практика перевода (практикум)</u> Выполнение письменного перевода (с иностранного языка на русский) текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, объемом не менее 35 машинописных страниц.	70
И.00.	<u>Итоговая аттестация:</u> Итоговый квалификационный экзамен.	

Примечание. Кафедра имеет право вводить в цикл специальных дисциплин (СД.03) дополнительные элективные курсы.

2.1. Общие дисциплины

Примечание. Подробная информация о содержании и методическом обеспечении дисциплин содержится в рабочих программах каждой из данных дисциплин и курсов.

ОД.01. Введение в языкознание

Изучение курса «Введение в языкознание» состоит в ознакомлении студентов с фундаментальными понятиями данной науки, введении приемов и методов лингвистического анализа на основе привлечения новейших данных о языке, а также на базе тезиса о тесной связи теоретических исследований с задачами изучения и практического освоения английского языка.

Изучение дисциплины «Введение в языкознание» включает в себя изучение теории грамматики и лексики иностранного языка, профориентированное

чтение, говорение и письмо. Структура и содержание учебной деятельности предопределяются формой обучения в вузе. Лекционный курс распадается на 3 (не равных по объему и значению) части:

- История языкознания. Связь языкознания с другими науками.
- Основные положения курса «Введение в языкознание».
- Язык как система знаков. Уровни языковой системы и единицы этих уровней.

Тематика самостоятельных занятий включает части:

- Языковая картина мира.
- Язык и право.
- Сравнительно-историческое языкознание.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций:

- способность к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности;
- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;
- способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;
- способность использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки;
- способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности;
- способность владеть основами современной информационной библиографической культуры;
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

ОД.02. Стилистика иностранного языка

Цель освоения дисциплины: формирование системы компетенций, связанных с 1) закономерностями использования иностранного языка в разнообразных коммуникативно-речевых ситуациях, 2) с изобразительно-выразительными и экспрессивными возможностями языка, заключенными в его системе и проявляемых в разнообразных словесных произведениях, как части программы изучения иностранного языка для специальных целей.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомить студентов с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией стилистики;
- выработать и развить у студентов умение обсуждать актуальные проблемы стилистики, иллюстрируя их собственными примерами;
- выработать и развить у студентов умение анализировать стилистические явления в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текста на изучаемом языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в нем информации;
- обеспечивать условия для активизации познавательной деятельности студентов и формирования у них опыта самостоятельного комплексного стилистического анализа текста;
- повысить культуру речи на иностранном языке и стимулировать формирование художественного вкуса.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать

- правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности целостности на основе композиционно-речевых форм;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- составляющие прагматического потенциала текста;
- структуру и смысловую архитектонику текста;
- основные текстовые категории;
- функциональные стили;

уметь

- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;
- применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности целостности на основе композиционно-речевых форм;
- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на английском языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- учитывать стилистические характеристики исходного текста и соблюдать стилистические нормы текста перевода;
- проводить анализ составляющих прагматического потенциала текста;
- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур;

- определять принадлежность к функциональному стилю;
- определять типы значения слов;
- использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть

– методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и английском языках;

- методами анализа языковых единиц любого уровня
- методами обобщения и анализа
- методами стилистического анализа текста.

ОД.03. Практический курс юридического иностранного языка

Изучение дисциплины имеет практическую цель: овладение иностранным языком в качестве средства получения и обмена полезной информацией по специальности. Программа охватывает 448 часов (12 зачетных единиц), 76 из которых отводится на самостоятельную работу студентов и 372 часа – на практические занятия, которые распределяются следующим образом:

этап обучения	Курс	Семестр	Итого в семестре (час)	Формы итогового контроля
I	I	1-й	26	Контрольная работа
		2-й	38	Зачет
	II	3-й	52	Зачет
		4-й	76	Зачет
	III	5-й	52	Зачет
		6-й	76	Зачет
	IV	7-й	52	Экзамен

Цели обучения:

- коррекция и развитие имеющихся и формирование новых навыков устной речи в области профессионального общения и в коммуникативных ситуациях;
- освоение юридической терминологии и формирование навыков построения юридических текстов на иностранном языке;
- выработка речевых навыков посредством пересказа и обсуждения пройденных текстов и учебных материалов;
- получение студентами навыков аудирования, чтения и письма в пределах, очерченных тематикой данного этапа.

Требования к навыкам и умениям

Аудирование: понимать адаптированные и аутентичные юридические тексты, содержащие пройденные термины.

Говорение:

– отвечать на вопросы по прочитанному, услышанному адаптированному и оригинальному юридическому тексту;

– пересказывать содержание и устно резюмировать юридические тексты; оперировать пройденными терминами при обсуждении предлагаемой правовой тематики.

Чтение:

– читать и полностью понимать адаптированные тексты (из учебного пособия) без словаря, а оригинальные тексты – читать со словарем про себя и понимать общее содержание (20-30% незнакомой лексики);

– читать про себя и находить требуемую информацию;

– читать и определять тему и главную мысль текста или составляющих текст абзацев.

Письмо:

– давать распространенные письменные ответы по содержанию юридического текста, резюмировать его содержание.

Обучение четырем видам речевой деятельности проводится параллельно, и формирование и закрепление умений и навыков происходит одновременно с изучением системных закономерностей языка. Работа над фонетическими навыками и интонацией ведется активно в течение первых двух лет обучения в процессе совершенствования навыков говорения и аудирования посредством выполнения фонетических упражнений.

ОД.04. Практический курс разговорного иностранного языка

На изучение практического курса разговорного английского языка в плане учебного процесса отводится 306 часов (218 аудиторных часов и 88 часов на самостоятельную работу студентов). Программа разделена по курсам из следующего расчета часов:

I курс	I семестр	52	Зачет
	II семестр	76	Зачет
II курс	III семестр	26	Зачет
	IV семестр	38	Зачет
III курс	V семестр	26	Экзамен

**Студент, изучивший данную дисциплину должен:
иметь представление**

– о месте изучаемого языка в контексте мировой культуры;

– о системе изучаемого языка на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях;

– о наиболее значимых географических, исторических и культурных особенностях стран изучаемого языка;

знать

– орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую норму английского языка;

– фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;

– виды синтаксических связей, типы предложений;

– средства выражения тема-рематической структуры предложения;

– виды контекстов и правила сочетаемости слов;

– типы значения слова;

– структуру слова и основные модели словообразования;

– дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

уметь

– использовать полученные знания в профессиональной деятельности;

– соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;

– свободно и правильно говорить на английском языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;

– свободно понимать на слух англоязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;

– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста / регистра;

– применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем»

– идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;

– определять средства тема-рематической структуры предложения;

– выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов;

– выделять основные синонимические и антонимические ряды;

– определять типы значения слова грамматические/ лексические, денотативные, коннотативные;

– анализировать структуру слова и модели словообразования;

– адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

– оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

владеть

– всеми видами речевой деятельности на английском языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой»

– навыками построения текстов на английском языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;

– формулами речевого этикета в английском языке;

– невербальными средствами общения.

2.2. Специальные дисциплины

СД.01. Теория перевода

Цель освоения дисциплины: изучение научных основ общего переводоведения как фундаментальной составляющей лингвистики и приведение в систему необходимых для переводчиков знаний для формирования специалистов – профессионалов, способных обеспечивать письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Задачи освоения дисциплины:

– ознакомить будущих переводчиков с основными этапами истории переводческой деятельности в России и за рубежом;

– ознакомить студентов с социальной и межкультурной значимостью переводческой деятельности, расширить взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами;

– ознакомить студентов с работами отечественных и зарубежным теоретиков перевода;

– дать общую характеристику современной теории перевода, ознакомить с основными положениями современного переводоведения;

– изучить основные закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации;

– научить студентов вырабатывать стратегию и тактику перевода, а также преодолевать переводческие трудности;

– сформировать у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, привить им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов

следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО и ООП ВПО по данной специальности:

а) общекультурные компетенции:

– владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, имеет навыки работы с компьютером как средством управления информацией;

– способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

б) общепрофессиональные компетенции:

– способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь;

– владение необходимыми навыками профессионального общения на иностранном языке.

в) профессиональные компетенции:

– способность юридически правильно квалифицировать факты и обстоятельства;

– владение навыками подготовки юридических документов;

– способность правильно и полно отражать результаты профессиональной деятельности в юридической и иной документации;

– способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности;

– способность анализировать материал современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;

– способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

– способность анализировать собственную переводческую деятельность с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

– лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка;

– когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка;

– современные подходы к изучению языков;

– основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

– составляющие прагматического потенциала текста;

– предмет, методы и задачи перевода;

– историю развития переводческой мысли;

– основные направления современной теории перевода;

– основные концепции переводческой эквивалентности;

- основные единицы перевода и способы их вычленения;
- общие и специальные приемы перевода;
- специфику перевода текстов различных жанров;
- особенности устного и письменного перевода;
- фонетические, лексические и грамматические проблемы перевода;

уметь:

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и переводческой практике;
- соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;

владеть:

- приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспекте;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- понятийным аппаратом в области теории, литературы и истории изучаемых иностранных языков.

СД.02. Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Практической **целью** курса является формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях специалиста, так и на высоком уровне владения им родным и иностранным языками.

Для реализации поставленной цели в процессе обучения решаются следующие **задачи**, связанные с формированием и совершенствованием умения переводческой деятельности в различных видах перевода в рамках конкретной пары языков в области частного и специального перевода, а именно:

- развитие навыков в овладении принципами, методами и приемами перевода и умением их выбирать и применять по-разному в конкретных условиях, к разным текстам и для разных целей;
- развитие навыков в умении выделять в учебном материале типичные переводческие задачи и формулировать общие принципы и частные приемы их решения;
- развитие навыков переводческого анализа текста (предпереводческий анализ и комментарий переводческих решений);

– развитие навыков письменно переводить с иностранного языка на родной научно-популярную, общенаучную и узкоспециальную литературу различной степени сложности;

– развитие навыков ведения деловой переписки, оформления и перевода деловых писем и документов (соглашений, договоров).

– развитие навыков в умении создавать переводы различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения, обеспечивать надлежащую структуру текста, использовать языковые единицы текста по правилам построения речевых единиц в языке, оценивать место и соотношение отдельных частей текста и воспринимать текст как связное речевое целое, составляющее текстообразующую компетенцию коммуникантов;

– овладение основами последовательного абзацно-фразового перевода профессионально значимых сообщений, выступлений, дискуссий средней сложности с иностранного языка на родной в рамках изучаемой программы;

– формирование умений отбирать материалы по заданной/выбранной тематике и составлять аннотации, рефераты, обзоры на языке перевода;

– развитие навыков преодоления грамматических, лексических и стилистических трудности, с которыми приходится сталкиваться при переводе юридических текстов и деловой документации.

Программа основана на аспектности обучения, ориентирована на практический результат и самостоятельную, творческую работу студентов.

СД.03. Дисциплины по выбору студентов

Дисциплины по выбору студента определяются кафедрой иностранных языков и призваны обеспечивать подготовку выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, установленной требованиями к программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и с учетом возможных типовых ситуаций общения переводчика в профессиональной среде. Спецкурсы носят профессионально ориентированный характер и способствуют совершенствованию навыков устного и письменного профессионального и делового общения в сферах возможной профессиональной занятости (например, работой переводчика-референта, переводчика-консультанта, переводчика юридической документации в международной компании и т.п.). Кафедра предполагает как преемственность спецкурсов, так и возможность выбора студентами спецкурсов с ориентацией на будущую профессиональную занятость.

Дисциплины по выбору являются для студента обязательными, причем студент обязан прослушать как минимум один курс дисциплин по выбору с общим объемом 100 академических часов.

СД.04. Практика перевода (практикум)

Учебный план предусматривает выполнение каждым студентом, обучающимся по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере про-

фессиональной коммуникации (юриспруденция)» перевода 15 страниц английского текста (список рекомендуемой литературы см. в Приложении 1). Учитывая большой объем нагрузки на студента и большой объем проверки для преподавателей, перевод в рамках практикума выполняется постепенно на 4 курсе (7 и 8 семестры). Однако аттестация в виде зачета проводится только в конце 8 семестра (и является допуском к сдаче выпускного экзамена).

3. Образовательные технологии

Преподавание иностранного языка в Оренбургском институте (филиале) Университета имени О.Е. Кутафина предполагает использование следующих педагогических технологий (где под технологией понимается системный метод создания, применения и определения всего процесса преподавания и усвоения знаний с учетом технических и человеческих ресурсов и их взаимодействие, ставящий своей задачей оптимизацию форм, методов и средств образования): игровые технологии; коммуникативное обучение; проблемное обучение; проектное обучение.

Для эффективной организации учебного процесса по дисциплине "Иностранный язык" рекомендуется:

- определить уровень лингвистической подготовки обучаемых (элементарный, средний, продвинутый), при помощи анкетирования выяснить их приоритеты в области иностранного языка;
- предлагать корректирующие упражнения для исправления ошибок, типичных для русскоязычных студентов всех уровней подготовленности;
- применять методически оправданное разнообразие форм и приемов обучения, используемых на занятиях для решения образовательной, воспитательной и развивающей задач;
- использовать аутентичные материалы для извлечения новой информации, усвоения профессиональной терминологии и бытовой лексики;
- развивать и поддерживать интерес к изучению языка при знакомстве студентов с невербальными средствами коммуникации;
- регулярно модифицировать и обновлять дидактический материал;
- систематически осуществлять контроль усвоения речевых навыков и умений студентов;
- создавать положительный морально-психологический климат в учебных группах;
- повышать мотивацию изучения иностранного языка, используя Интернет-технологии, аутентичные видео-, аудиоматериалы и печатную продукцию, привлекать студентов к участию во внеаудиторных мероприятиях.

В рамках обучения предусматриваются следующие виды занятий:

Лекции	Аудиторная форма занятий, в которой даются основные положения учебной дисциплины. Конечная цель лекций – достижение студентами необходимой для дальнейшей профессиональной деятельности степени овладения изучаемыми теоретическими знаниями. Форма лекции может быть как традиционной, так и интерактивной.
---------------	--

Практические занятия	Аудиторная диалоговая форма занятий по одной из тем курса, предполагающая активное участие студентов (всех или некоторых из них), направленная на формирование у них умений самостоятельного теоретического анализа рассматриваемых в курсе проблем, в том числе путем изучения текстов первоисточников, накопление практического опыта решения типовых профессиональных задач.
Индивидуальные и групповые консультации	Внеаудиторная форма работы преподавателя с отдельным студентом и целой группой, подразумевающая обсуждение тех разделов дисциплины, которые оказались для студентов неясными, или же вызванная желанием студентов работать над написанием курсовой или выпускной квалификационной работы по изучаемому курсу.
Самостоятельная работа	Работа с on-line курсами по практическому иностранному языку, перевод профессионально-ориентированных текстов с использованием информационных технологий, чтение рекомендованной литературы (обязательной и дополнительной), подготовка к устным выступлениям и письменным контрольным работам (рубежным, итоговым испытаниям), написание рефератов, эссе, аннотаций, а также иных видов работ, необходимых для выполнения учебной программы.

4. Организация текущего, промежуточного и итогового контроля

Контроль по программам общих дисциплин модуля «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должен отражать степень сформированности компетенции переводчика в области теории общего и частного языкознания.

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: *текущий, рубежный, итоговый*.

Текущий контроль может проводиться в форме опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), наблюдений, собеседования, анкетирования, тестирования, контрольных работ (устной, письменной), оценочных суждений. Он помогает принять оперативные решения по коррекции программы освоения учебного материала. При текущем контроле проявляются практически все функции контроля в обучении общим дисциплинам: проверочная, оценочная, стимулирующая, дисциплинирующая и другие.

Рубежный контроль – проверка успеваемости, которая осуществляется для теоретических курсов общих дисциплин, как правило, в рамках семинарских занятий в устной или письменной форме. Результат рубежной аттестации выражается количеством баллов, набранных студентом.

Итоговый контроль предназначен для того, чтобы объективно подтвердить достигнутый уровень обученности, определить степень сформированности знаний по конкретной дисциплине. Итоговый контроль обычно осуществляется в форме письменных контрольных работ, устных зачетов, экзаменов (письменных и устных) с использованием различных приемов проверки и оценки полученных знаний. Данный контроль успеваемости осуществляется один раз по завершении курса.

Самоконтроль – это способность переводчика сознательно оценивать и регулировать производимые им действия. Самоисправление ошибочных действий предполагает наличие внешних и внутренних образцов-эталонов, с которыми сравниваются производимые действия.

Итоговые квалификационные испытания. Выпускники, прошедшие обучение по дополнительной (к высшему) образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» сдают итоговый квалификационный экзамен, состоящий из двух частей:

- письменный экзамен;
- устный экзамен.

Экзамен проводится на иностранном языке и отражает квалификационные требования, предъявляемые к переводчикам в сфере профессиональной коммуникации. Содержание и требования к экзамену содержатся в Положении об итоговом экзамене, принимаемом решением кафедры иностранных языков.

5. Планируемые результаты освоения образовательной профессиональной программы

Общие требования к выпускнику, успешно освоившему программу дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»:

5.1.1. В области теории общего и частного языкознания:

- знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- быть знакомым с основными понятиями теории текста;
- владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста;
- иметь представление о специфике устной и письменной речи;
- владеть основными способами номинации в языке,
- иметь представление о значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее источниках;
- понимать национально-культурную специфику смысловой структуры соотносительных слов в смежных языках;
- знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах;
- иметь представление об основных разделах грамматики – морфологии и синтаксисе;
- знать основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи;

- знать основные единицы синтаксического уровня – словосочетание, предложение, текст, их основные категории;
- иметь представление о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста;
- иметь представление о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;
- иметь представление о стиле научной прозы, стиле документов;
- владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- знать нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств.

5.1.2. В области теории перевода:

- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- иметь представление о прагматических аспектах перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;
- иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

5.1.3. В области практического курса перевода:

- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его получателей и тип переводимого текста;
- уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме – устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- уметь пользоваться при переводе пишущей машинкой, диктофоном и компьютером.

5.2. Требования к знаниям и умениям по дисциплинам:

Требования по общим гуманитарным и социально-экономическим, по математическим и общим естественнонаучным, а также общепрофессиональным дисциплинам изложены в Государственных требованиях к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по специальности основной профессиональной деятельности.

6. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение программы

Каждая из дисциплин, преподаваемых в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», ориентирована на работу с **учебными материалами**, которые можно разделить на следующие три группы:

– аутентичные учебники, разработанные для обучения юридическому английскому языку;

– аутентичные материалы по праву (эти источники рассчитаны на носителей языка, то есть, они не адаптированы непосредственно для преподавания английского языка, поэтому в работе с русскоговорящими студентами материалы из данных источников рекомендуется использовать в комплексе с вспомогательными материалами, которые, с одной стороны, облегчали бы понимание оригинальных текстов, а с другой стороны, содержали бы задания по работе с лексическим материалом по изучаемой теме);

– учебная англоязычная литература, содержащая пояснения и задания, ориентированные на русскоязычных студентов.

Для обеспечения учебного процесса используется **совокупность средств обучения**, которая включает в себя:

– аудио- и видеотека по правовому английскому языку (общим объемом более 100 Гб);

– коллекция монографий по праву на английском языке (как в бумажном, так и в электронном виде), которая включает более 800 наименований;

– сайт института (<http://oimsla.edu.ru>), на котором размещаются электронные версии учебных пособий и образовательных текстов, разработанных преподавателями кафедры;

– электронная почта и электронно-почтовая группа, которые используются для передачи текстовых и других материалов (в виде вложений) одному или нескольким студентам или учебным группам, для получения актуальной учебной информации (в виде почтовых сообщений, текстовых и графических данных, аудио- и видеоматериалов), для сохранения и использования полученных материалов на облачном сервисе;

– находящиеся в свободном доступе англоязычные сайты и порталы профессиональной направленности, которые можно объединить в три основные группы:

✓ сайты для англоговорящих юристов:

а) сайты со ссылками на различные источники правовой информации для юристов:

– www.bailii.org

– www.comlaw.gov.au/

– www.uscourts.gov/

б) сайты юридических фирм:

– www.justia.com/

– www.out-law.com/

- www.separation.ca/
 - www.simmons-simmons.com
 - www.slaughterandmay.com
 - www.youtube.com/user/lawinfo/featured
- с) сайты юридических вузов, библиотек и образовательные сайты:
- <http://webcast.berkeley.edu/series.html#c,d,Law>
 - <http://www.youtube.com/user/WFLawCurriculum>
 - <https://law.library.cornell.edu/>
 - <https://lib.law.washington.edu/content/research/freelaw>
 - www.ilsa.org/jessuphome
 - www.lawteacher.net/
- д) сайты профессиональных организаций юристов:
- www.barcouncil.org.uk
 - www.ibanet.org
 - www.lawsociety.org.uk
 - www.legalmatch.com/
- е) сайты с образцами правовых документов:
- <http://contracts.onecle.com/>
 - <http://findforms.com/>
 - <http://forms.findlaw.com/>
 - <http://freelegalforms.uslegal.com/>
 - <http://rentalleaseagreement.org/>
 - www.alllaw.com/forms
 - www.bestsampleforms.com/
 - www.bestsamplelegalforms.com/
 - www.contractstandards.com/contract
 - www.formbirds.com/
 - www.formsgateway.com/index.htm
 - www.freelegalformsnow.com/
 - www.getfreelegalforms.com/
 - www.ilrg.com/forms
 - www.printablecontracts.com/
 - www.printablerealestateforms.com/
 - www.tidyforms.com/business.html
 - www.tidyforms.com/contract-template.html
 - www.tidyforms.com/legal.html
- ф) информационно-консультационные правовые сайты:
- www.findlaw.com/
 - www.inbrief.co.uk/
 - www.nolo.com/
 - www.unlockthelaw.co.uk/
- г) сайты юридических журналов:
- www.legalweek.com
 - www.solicitorsjournal.com
 - www.thelawyer.com

h) сайты с предложением трудоустройства для юристов:

- <http://my.monster.com/job-profiles/Legal/Category.aspx>
- www.lawgazettejobs.co.uk
- www.prospects.ac.uk
 - ✓ блоги и подкасты аудио- и видео программ на правовую тематику:
- <http://podcasts.sweetandmaxwell.co.uk/>
- <http://study.com/academy/course/business-law-course.html>
- www.njlawblog.com
- www.thelawreport.co.uk
- www.thelawyer.com
- www.videojug.com/search?keywords=law
- <http://videlectures.net/>
- www.lawsessions.com/videos/
 - ✓ энциклопедические сайты и информационно-справочные ресурсы сети Интернет:
- <http://everything.explained.today/>
- www.legislationline.org/
- www.wisegeek.com/legal.htm
- <http://www.answers.com/search?q=law>
 - ✓ онлайн словари английского юридического языка:
- <http://dic.academic.ru/>
- <http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/>
- <http://thelawdictionary.org/operation-of-law/>
- www.buzzle.com/articles/law-terms-glossary-of-legal-terms-and-meanings
- www.duhaime.org/
- www.hg.org/law-dictionary.html
- www.nolo.com/dictionary

При проведении занятий преподаватели могут использовать дополнительные материалы для развития общеразговорных навыков (тексты, игровые задания, самостоятельно разработанный дидактический материал).

Технические средства, которыми оснащена кафедра, включают: аудиомикрофоны, видеомикрофоны, DVD-проигрыватели, DVD-проекторы, компьютер, ноутбуки.

Профессионально-образовательная программа подготовки выпускников для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» предназначена для изучения студентами-юристами Оренбургского института (филиала) Университета имени О.Е. Кутафина.

Составители:

доктор педагогических наук, доцент Попов Е.Б.
кандидат педагогических наук, доцент Жукова Е.Э.

кандидат педагогических наук, доцент Ильютюк С.В.
кандидат педагогических наук, доцент Халюшева Г.Р.

Программа принята на заседании кафедры иностранных языков. Протокол № 136 от 8 сентября 2011 года.

Программа была дополнена, а её действие продлено на 2018-23 гг. на заседании кафедры 6 сентября 2018 года, Протокол № 1 (206).

Зав. кафедрой _____ Е.Б. Попов